



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

TALLER DE ESCRITURA EN ALEMÁN (TA)

Departamento: Alemán
Carrera/s: Traductorado de Alemán
Trayecto o campo: Lenguaje y comunicación
Carga horaria: 4 horas cátedra semanales
Régimen de cursada: Cuatrimestral
Turno: Vespertino
Profesor/a: Léonce Lupette
Año lectivo: 2020
Correlatividades: Sin correlatividades

1- Fundamentación

El futuro traductor no solo precisa de un conocimiento sólido de las estructuras lingüísticas del idioma de partida, sino que también requiere de sensibilidad y competencia en cuanto a la comprensión y al análisis crítico de diferentes aspectos formales, estructurales, argumentativos, etc. del texto de partida. En el inicio de la carrera, la escritura creativa de textos de diferentes tipos en el idioma extranjero permite aprender y desarrollar estrategias que serán fundamentales en el proceso de traducción; profundizar las competencias lingüísticas en el idioma extranjero; entender las perspectivas y el entorno (social, cultural, etc.) del autor y del texto de origen; anticipar posibles perspectivas de los lectores; abordar materiales textuales de manera razonada y sistemática; practicar los procesos de elaboración, corrección y reformulación de texto. Al mismo tiempo, el alumno del taller aprenderá a analizar diferentes tipos y géneros de textos en cuanto a su construcción, estilo, léxico y función.

2- Objetivos generales

El taller tiene como objetivos el afianzamiento y profundización de los conocimientos previos del idioma en cuanto a la expresión escrita, tanto como el acercamiento al nivel B2 de producción escrita (el alumno puede redactar textos claros y detallados sobre temas relacionados con su estudio y su futura vida profesional, reuniendo y ponderando información y argumentos de distintas fuentes). Además, el alumno se ejercitará en la escritura creativa en la lengua extranjera.

3- Objetivos específicos

- aplicar y profundizar los conocimientos de la lengua extranjera;
- comprender, analizar y manejar diferentes aspectos lingüísticos (léxico, estilo) y extralingüísticos (entorno cultural y/o personal del autor, función) del texto;
- aprender a implementar los métodos y detalles específicos de la composición de textos de distintos tipos (informativos, académicos, de opinión, literarios, periodísticos, cartas formales e informales, entre otros);
- practicar las distintas etapas de la escritura de un texto (elaboración, reformulación, corrección, redacción) y las herramientas/estrategias que cada una requiere;
- desarrollo de hábitos de trabajo textual sistemático, tanto individual como en grupo.

4- Contenidos mínimos

Prácticas de producción escrita correspondientes a la descripción del nivel, con énfasis en el proceso de escritura. Las características de diferentes tipos textuales (cartas, relatos, descripciones, resúmenes, etc.). Elección de los temas. Búsqueda de material: obras de consulta, fuentes bibliográficas y electrónicas. Registro de la información. Organización del material. Estructuración, borrador, fases de escritura. El proceso de revisión, corrección y reformulación. Ejercicios de escritura creativa.

5- Contenidos: organización y secuenciación

1. Recepción y producción de diversos tipos de textos cotidianos: carta informal, textos informativos/descriptivos, textos de uso, nota periodística, etc.
2. Textos de la vida profesional del traductor: crítica literaria, resumen, carta formal, Curriculum Vitae, carta de solicitud, presentación de textos, texto de solapa, etc.
3. Textos académicos: bibliografía, resumen, abstract, exposé, evaluación, artículo enciclopédico.
4. Escritura creativa: cuento, poesía, diálogo.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las actividades de esta materia se dividen en presenciales y domiciliarias, tanto grupales como individuales. Durante el dictado de la instancia curricular se desarrollarán los contenidos a partir de numerosos ejercicios. Se enfocará, además, en los estándares formales y lingüísticos del alemán; en las estrategias para la investigación; organización del texto, cadenas argumentativas, etc. En todos los casos, se contemplarán la reflexión sobre el proceso de escritura; las técnicas de escritura; diversas técnicas para superar los bloqueos al momento de escribir.

7- Bibliografía obligatoria / Fuentes principales

BÜNTING, Karl-Dieter et al.: *Schreiben im Studium: mit Erfolg. Ein Leitfaden*, Berlin: Cornelsen, 2002.

Der Spiegel, periódico hebdomadario, Hamburgo.

Die ZEIT, periódico hebdomadario, Hamburgo.

Frankfurter Allgemeine Zeitung, periódico diario, Fráncfort del Meno.

Jungle World, periódico hebdomadario, Berlín.

Konkret, publicación mensual, Hamburgo.

Krifka, Manfred: *Argumentative Texte*, Institut für deutsche Sprache und Linguistik, Humboldt-Universität zu Berlin, 2011.

RAGAZ, Christoph: *Was macht Texte verständlich?*, Bern: h.e.p. Verlag, 2009.

WAAS, Margit: *Sehr geehrter Herr Firma! Stilblüten aus amtlichen und privaten Schreiben*, München: DTV, 1997.

8- Bibliografía de consulta

DUDEN: *Das Synonymwörterbuch. Ein Wörterbuch sinnverwandter Wörter*, Berlin: Bibliografisches Institut, 2006.

DUDEN: *Richtiges und gutes Deutsch. Das Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle*, Berlin: Bibliografisches Institut, 2011.

DUDEN: *Das Große Wörterbuch der Zitate und Redewendungen*, Berlin: Bibliografisches Institut, 2007.

MOLINER, María: *Diccionario de uso del español*. Tercera ed., Barcelona: Gredos, 2007.

TEXTOR, A.M.: *Sag es treffender: ein Handbuch mit über 57000 Verweisen auf sinnverwandte Wörter und Ausdrücke für den täglichen Gebrauch*, Essen: Heyer, 2002.

WAHRIG: *Deutsches Wörterbuch*, Gütersloh: Wissen Media Verlag, 2006.

9- Sistema de cursado y promoción

Por régimen general de aprobación se adopta la promoción sin examen final.

Condiciones:

1. Asistencia obligatoria al 75% de las clases y otras actividades programadas. Si el alumno no cumple con 75% de asistencia, perderá la condición de alumno regular y podrá recurrar la materia o rendir el examen como alumno libre.
2. Aprobación con un promedio no menor a 7 (siete) de por lo menos 1 examen parcial y un examen integrador, siempre que en este examen obtenga 7 (siete) o más. El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc. No será un trabajo práctico común. El examen integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto. Podrá ser una monografía.

Si el alumno

- obtiene un promedio menor a 7 (siete), pasará al sistema de promoción con examen final;

- obtiene un promedio menor a 4 (cuatro), perderá su condición de alumno regular. Podrá entonces recurrir la materia o rendir examen final como alumno libre.

Alumno libre:

Previo contacto con el profesor, el alumno libre deberá entregar todos los trabajos escritos producidos y evaluados en clase, además de someterse a un examen escrito y al examen oral sobre los temas expuestos en el transcurso de la clase. Los trabajos escritos deben entregarse en la semana anterior al examen.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

La modalidad de trabajo será la de la evaluación periódica de trabajos domiciliarios o realizados en clase, con la finalidad de que tanto el alumno como el docente puedan comprobar de manera continua los progresos en el aprendizaje.